Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE będzie cię stale prowadził, i nasyci twoją duszę (nawet) w wyschłych miejscach,\* i sprawi, że ożyją\*\* twoje członki,\*\*\* \*\*\*\* i będziesz jak ogród nawodniony i jak źródło,\*\*\*\*\* którego wody nie zawodzą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) w wyschłych miejscach, ּבְצַחְצָחֹות (betsachtsachot), hl, od צחח , oślepiać (światłem). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sprawi, że ożyją, יַחֲלִיץ (jachalits): (1) sprawią sobie ożywienie, יחליצו (jachalitsu) 1QIsa a; (2) będą ożywione, יחלצו (jechaltsu) 1QIsa b. Lub: nabiorą sił do walki, odzyskają witalność, energię, chęć do działania. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) członki l. kości, וְעַצְמֹתֶיָך (we‘atsmotejcha): siła, וְעָצְמָתְָך (we‘atsmatecha), Mss. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 6:3</x>; <x>230 32:3</x>; <x>240 15:30</x>; <x>290 66:14</x>; <x>300 23:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj. źródło wody, מֹוצָא מַיִם (motsa’ maim); w G: πηγή. [↑](#footnote-ref-6)